

CAPPELLA PAPAIE

MARIA SANTISSIMA
MADRE DI DIO

SOLENNITÀ

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 1 GENNAIO 2020

LIII Giornata mondiale della pace

*«La pace come cammino di speranza:
dialogo, riconciliazione e conversione ecologica»*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Hail, Mother of mercy, Mother of God and mother of forgiveness, mother of hope and mother of grace, and mother full of holy joy, O Mary!

Salve, o Madre di misericordia, Madre di Dio e Madre di perdono, Madre di speranza e Madre di grazia, Madre ricolma di santa allegrezza, o Maria!

Hail, thou beauty of the human race; hail, thou Virgin worthier than all others, who surpasseth all other virgins and art enthroned higher than the heavens above, O Mary!

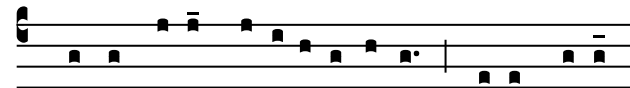
Salve, o decoro dell'uman genere, salve, o Vergine, più degna delle altre, tu che eccelli su tutte le vergini siedì in cielo sul più alto seggio, o Maria!

RITUS INITIALES

SALVE, MATER MISERICORDIÆ

La schola:

V



R. Sal-ve, Ma-ter mi-se-ri-cordi- æ, Ma-ter De- i,



et Ma-ter ve-ni- æ, Ma-ter spe- i, et Ma-ter gra-ti- æ,



Ma-ter ple-na sanctæ læ-ti-ti- æ, o Ma-ri- a!

L'assemblea ripete:

Salve, Mater misericordiæ,
Mater Dei et Mater veniæ,
Mater spei, et Mater gratiæ,
Mater plena sanctæ letitiæ, o Maria!

La schola:

1. Salve, decus humani generis,
salve, Virgo dignior ceteris,
quæ virgines omnes transgredieris,
et altius sedes in superis, o Maria! **R.**

Hail, thou blessed Child-bearing Virgin,
for He Who sitteth at the right hand of
the Father, ruling heaven, earth, and
skies above, hid Himself within thy
womb, O Mary!

The uncreated Father created thee; the
Only-Begotten Son hath loved thee most
deeply; the Holy Ghost hath made thee
most fertile; thou art made in a wholly
divine manner, O Mary!

God made thee wonderful, he looked
upon thee his lowly hand-maid, he
sought thee to be the mother of his Son ;
he made no other like thee, O Mary.

Mother, be our comfort; Virgin, be our
joy; and may we after this exile join thee
among the choirs of heaven, O Mary.

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Salve, beata Vergine Madre: colui che
siede alla destra del Padre e governa il
cielo, la terra e gli astri si è rinchiuso nel
tuo seno, o Maria!

Te creò l'increato Padre, te coprì della
sua ombra l'Unigenito, te rese Madre
il Santo Spirito; sei tutta opera divina,
o Maria!

Te Dio creò ammirabile, a te, umile an-
cella, volse lo sguardo, te scelse quale
amabile sposa, nessuno mai creò simile
a te, o Maria!

Sii, Maria, il nostro conforto; sii tu, o
Vergine, il nostro gaudio; e noi infine,
dopo l'esilio, ricongiungi felici ai celesti
cori, o Maria!

Nel nome del Padre e del Figlio e dello
Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

2. Salve, felix Virgo puerpera:
nam qui sedet in Patris dextera,
cælum regens, terram et æthera,
intra tua se clausit viscera, o Maria! *℞.*

3. Te creavit Pater ingenitus,
adamavit te unigenitus,
fecondavit te sanctus spiritus,
tu es facta tota divinitus, o Maria! *℞.*

4. Te creavit Deus mirabilem,
te respexit ancillam humilem,
te quæsit sponsam amabilem,
tibi numquam fecit consimilem: o Maria! *℞.*

5. Esto, Mater, nostrum solatium;
nostrum esto, tu Virgo, gaudium;
et nos tandem post hoc exsilium,
lætos iunge choris cælestium: o Maria! *℞.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℞. Amen.

Pax vobis.

℞. Et cum spiritu tuo.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Have mercy on us, O Lord.

Pietà di noi, Signore.

For we have sinned against you.

Contro di te abbiamo peccato.

Show us, O Lord, your mercy.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

And grant us your salvation.

E donaci la tua salvezza.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Actus pænitentialis

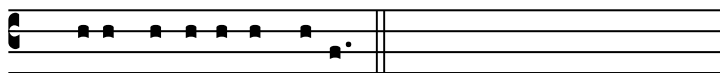
Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

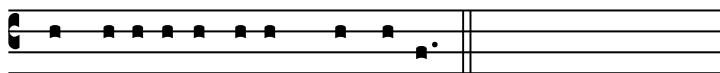
Il cantore:

Miserere nostri, Domine.



℞. Qui- a pecca-vimus ti-bi.

℣. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.



℞. Et sa-lu-ta-re tu-um da no-bis.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

℞. Amen.

Kyrie
(Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

I Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Chris- te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Chris- te, e-le- i-son. Chris- te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e

La schola: *L'assemblea:*

e-le- i-son. Ky- ri- e,

La schola e l'assemblea:

e-le- i-son.

Gloria
(Cum iubilo)

Il cantore: *La schola:*

VII Glo- ri- a in excelsis De- o et in ter- ra

L'assemblea:

pax homi- ni- bus bonæ vo- lun- ta- tis. Lau- da- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

bene- di- ci- mus te, ado- ra- mus te, glo- ri- fi- ca-

L'assemblea:

mus te, gra- ti- as agi- mus ti- bi pro- pter ma- gnam glo- ri-

La schola:

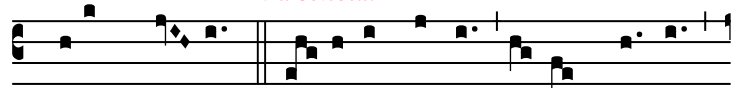
am tu- am, Do- mi- ne De- us, Rex cæ- lestis, De-

L'assemblea:



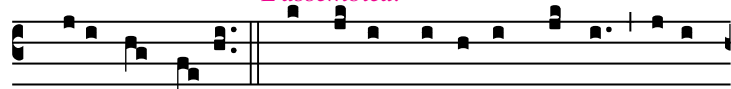
us Pa- ter omni-po- tens. Do-mi- ne Fi- li uni-ge- ni- te,

La schola:



Iesu Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i,

L'assemblea:



Fi- li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mundi, mi- se-

La schola:



re- re no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, su- sci- pe

L'assemblea:



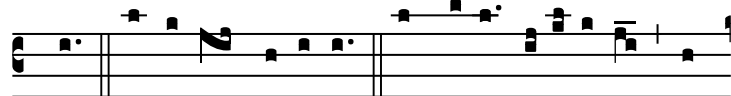
de- pre- ca- ti- o- nem no- stram. Qui sedes ad dex- te- ram

La schola:



Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanc-

L'assemblea:



tus, tu so- lus Do- mi- nus, tu so- lus Altis- si- mus, Ie-

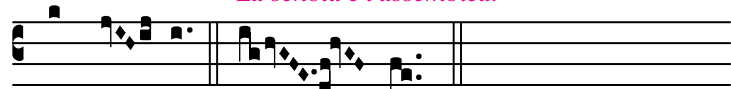
La schola:

L'assemblea:



su Chris- te, cum San- cto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De-

La schola e l'assemblea:



i Pa- tris. A- men.

Collect

Let us pray.

O God, who through the fruitful virginity of Blessed Mary bestowed on the human race the grace of eternal salvation, grant, we pray, that we may experience the intercession of her, through whom we were found worthy to receive the author of life, our Lord Jesus Christ, your Son. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che nella verginità feconda di Maria hai donato agli uomini i beni della salvezza eterna, fa' che sperimentiamo la sua intercessione, poiché per mezzo di lei abbiamo ricevuto l'autore della vita, Cristo tuo Figlio. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui salutis æternæ,
beatæ Mariæ virginitate fecunda,
humano generi præmia præstitisti, tribue, quæsumus,
ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus,
per quam meruimus auctorem vitæ suscipere,
Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum.
Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

They are to call down my name on the sons of Israel, and I will bless them.

Porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò.

A reading from the book of Numbers

Dal libro dei Numeri

The Lord spoke to Moses and said, ‘Say this to Aaron and his sons: “This is how you are to bless the sons of Israel. You shall say to them: May the Lord bless you and keep you. May the Lord let his face shine on you and be gracious to you. May the Lord uncover his face to you and bring you peace.” This is how they are to call down my name on the sons of Israel, and I will bless them.’

Il Signore parlò a Mosè e disse: «Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo: “Così benedirete gli Israeliti: direte loro:

Ti benedica il Signore e ti custodisca. Il Signore faccia risplendere per te il suo volto e ti faccia grazia. Il Signore rivolga a te il suo volto e ti conceda pace”.

Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Invocabunt nomen meum super filios Israel, et ego benedicam eis.

Lecture du livre des Nombres

6, 22-27

Le Seigneur dit à Moïse :

« Voici comment Aaron et ses descendants béniront les fils d’Israël :

‘ Que le Seigneur te bénisse et te garde ! Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu’il se penche vers toi ! Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu’il t’apporte la paix ! ’

C’est ainsi que mon nom sera prononcé sur les fils d’Israël, et moi, je les bénirai. »



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

O God, be gracious and bless us.

God, be gracious and bless us and let your face shed its light upon us. So will your ways be known upon earth and all nations learn your saving help.

Let the nations be glad and exult for you rule the world with justice. With fairness you rule the peoples, you guide the nations on earth.

Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. May God still give us his blessing till the ends of the earth revere him.

Il salmista:

Ps 66

R. Di - o ab - bia pie - tà di
noi e ci be - ne - di - ca.

L'assemblea ripete: Dio abbia pietà di noi e ci benedica.

1. Dio abbia pietà di noi e ci benedica,
su di noi faccia splendere il suo volto;
perché si conosca sulla terra la tua via,
la tua salvezza fra tutte le genti. *R.*
2. Gioiscano le nazioni e si rallegriano,
perché tu giudichi i popoli con rettitudine,
governi le nazioni sulla terra. *R.*
3. Ti lodino i popoli, o Dio,
ti lodino i popoli tutti.
Ci benedica Dio e lo temano
tutti i confini della terra. *R.*

Second reading

God sent his Son, born of a woman.

A reading from the letter of Saint Paul to the Galatians

When the appointed time came, God sent his Son, born of a woman, born a subject of the Law, to redeem the subjects of the Law and to enable us to be adopted as sons. The proof that you are sons is that God has sent the Spirit of his Son into our hearts: the Spirit that cries, 'Abba, Father', and it is this that makes you a son, you are not a slave any more; and if God has made you son, then he has made you heir.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

Dio mandò il suo Figlio, nato da donna.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Galati

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

Misit Deus Filium suum, factum ex muliere.

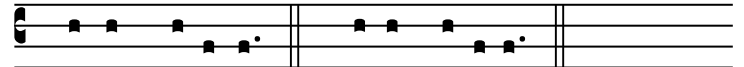
Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Gálater **4, 4-7**

Brüder!

Als die Zeit erfüllt war,
sandte Gott seinen Sohn,
geboren von einer Frau
und dem Gesetz unterstellt,
damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen,
und damit wir die Sohnschaft erlangen.

Weil ihr aber Söhne seid,
sandte Gott den Geist seines Sohnes in unser Herz,
den Geist, der ruft: Abba, Vater.

Daher bist du nicht mehr Sklave, sondern Sohn;
bist du aber Sohn,
dann auch Erbe,
Erbe durch Gott.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

At various times in the past and in various different ways, God spoke to our ancestors through the prophets; but in our own time, the last days, he has spoken to us through his Son.

Molte volte e in diversi modi nei tempi antichi Dio ha parlato ai padri per mezzo dei profeti; ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Hebr 1, 1-2

Multifarie olim Deus loquens patribus in prophetis,
novissime diebus istis locutus est nobis in Filio.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*They found Mary and Joseph and the baby.
When the eighth day came,
they gave him the name Jesus.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

The shepherds hurried away to Bethlehem and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger. When they saw the child they repeated what they had been told about him, and everyone who heard it was astonished at what the shepherds had to say. As for Mary, she treasured all these things and pondered them in her heart. And the shepherds went back glorifying and praising God for all they had heard and seen; it was exactly as they had been told.

Vangelo

*I pastori trovarono Maria e Giuseppe
e il bambino. Dopo otto giorni
gli fu messo nome Gesù.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

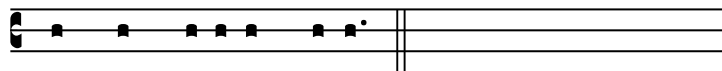
Gloria a te, o Signore.

Evangelium

*Invenerunt Mariam et Ioseph et infantem.
Et post dies octo, vocatum est nomen eius Iesus.*

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 16-21



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, i pastori andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro.

Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore.

I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

When the eighth day came and the child was to be circumcised, they gave him the name Jesus, the name the angel had given him before his conception.

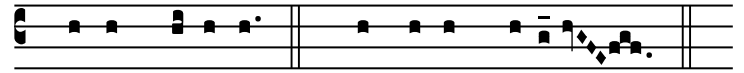
The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

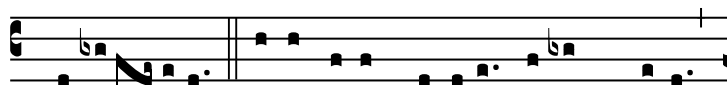


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



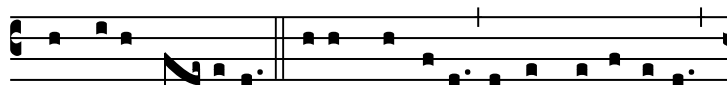
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



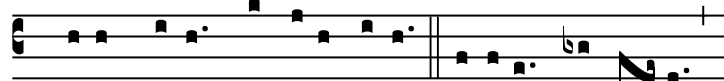
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:

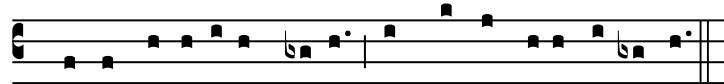


omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,

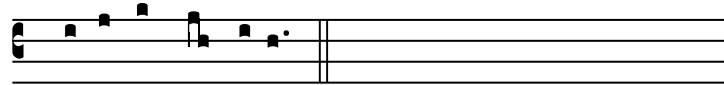


consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem



descendit de cæ- lis.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

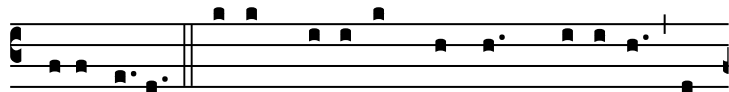


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

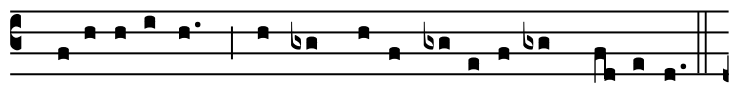


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



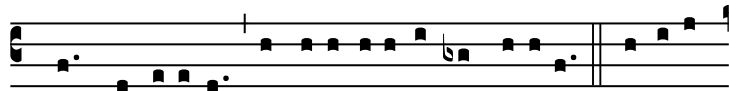
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, let us praise the divine motherhood of Mary and, through her intercession, let us pray to the Father as his beloved children.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the Pope and for all bishops.

Preghiamo per il Papa e per tutti i vescovi.

Lord, through the intercession of Mary, Queen of the Apostles, enlighten, sustain and sanctify our Pope and our bishops: may they guide their brothers and sisters with true faith and heroic charity.

O Signore, per intercessione di Maria, Regina degli Apostoli, illumina, sostieni e santifica il Papa e i vescovi: guidino i fratelli con fede certa e carità eroica.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

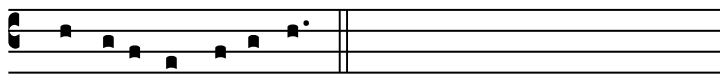
Fratelli carissimi,
lodiamo la divina maternità di Maria
e, per sua intercessione,
rivolgiamo al Padre la nostra preghiera filiale.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Summo Pontifice et omnibus Episcopis.

Preghiera in silenzio.

cinese

上主，
透过宗徒之后圣母玛利亚的转祷，
求祢光照、支持并圣化教宗及各位主教：
使他们怀着坚定的信德和非凡的爱德引领弟兄姊妹。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for government leaders.

Preghiamo per i governanti.

O Signore, per intercessione di Maria, Regina della Pace, estingui le guerre e vinci le trame dell'odio: i governanti e i popoli sperimentino la giustizia e la fraternità.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for mothers.

Preghiamo per le mamme.

Lord, through the intercession of Mary, Mother of God, bless and console every mother: may the life they have given be radiant with your light.

O Signore, per intercessione di Maria, Madre di Dio, benedici e consola ogni mamma: la vita che hanno generato risplenda della tua luce.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for sinners and for those who do not believe.

Preghiamo per i peccatori e gli increduli.

Lord, through the intercession of Mary, Refuge of Sinners, restore to perfect communion with you your sons and daughters who have strayed from you: may every man and woman enjoy the beauty of your forgiveness.

O Signore, per intercessione di Maria, rifugio dei peccatori, riconduci alla perfetta comunione con te tutti i figli dispersi: ogni uomo sperimenti la bellezza del tuo perdono.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

inglese

Lord, through the intercession of Mary, Queen of Peace, put an end to wars and all expressions of hatred: may all government leaders and their peoples live in justice and fraternity.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro matribus.

Preghiera in silenzio.

malayalam

ഓ ദൈവമേ, ദൈവമാതാവായ മറിയത്തിന്റെ മദ്ധ്യസ്ഥതയാൽ എല്ലാ അമ്മമാരെയും അനുഗ്രഹിക്കുകയും സമാശ്വസിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമേ : അവരിൽനിന്ന് ഉരുവായ ജീവിതങ്ങളുൾ അങ്ങേ പ്രകാശത്തിൽ പരിലസിക്കുമാറാകട്ടെ!

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro peccatoribus et incredulis.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Oh Señor, por intercesión de María, refugio de los pecadores, reconduce a todos tus hijos dispersos a la perfecta comunión contigo, y que cada hombre experimente la belleza de tu perdón.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for consecrated persons.

Preghiamo per le persone consacrate.

Lord, through the intercession of Mary, All-beautiful, clothe all consecrated men and women in holiness: may their lives speak to everyone of the joy of the Gospel.

O Signore, per intercessione di Maria, la tutta-bella, rivesti di santità le persone consacrate: la loro vita richiami tutti alla gioia del Vangelo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, in Mary, who gave the world the gift of Jesus, you have shown forth the power of your grace: receive our prayer and grant us a share in eternal life.
Through Christ our Lord.

Il diacono:

5. Oremus pro personis consecratis.

Preghiera in silenzio.

polacco

O Panie,
przez wstawiennictwo prześlicznej Maryi,
przyodziej świętością osoby konsekrowane;
niech ich życie pociąga wszystkich do radości Ewangelii.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Padre,
in Maria, che ha donato al mondo Gesù,
hai fatto risplendere la potenza della tua grazia:
accogli la nostra preghiera e rendici partecipi della vita eterna.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

O great mystery, and wonderful sacrament, that animals should see the newborn Lord, lying in a manger. Blessed is the Virgin whose womb was made meet to bear our Lord Christ. Alleluia, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

O God, who in your kindness begin all good things and bring them to fulfilment, grant to us, who find joy in the Solemnity of the holy Mother of God, that, just as we glory in the beginnings of your grace, so one day we may rejoice in its completion.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

O grande mistero e ammirabile sacramento che ha permesso agli esseri viventi di vedere il Signore nato che giace nella mangiatoia. O Vergine beata, il cui grembo meritò di portare il Signore Gesù Cristo. Alleluia, alleluia.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

O Dio, che nella tua provvidenza dai inizio e compimento a tutto il bene che è nel mondo, fa' che in questa celebrazione della divina Maternità di Maria gustiamo le primizie del tuo amore misericordioso per goderne felicemente i frutti.
Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

O MAGNUM MYSTERIUM

La schola:

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in præsepio.
O beata Virgo, cuius viscera meruerunt
portare Dominum Iesum Christum.
Alleluia, alleluia.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Deus, qui bona cuncta inchoas benignus et perficis,
da nobis, de sollemnitæ sanctæ Dei Genetricis lætantibus,
sicut de initiis tuæ gratiæ gloriamur,
ita de perfectione gaudere.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The Motherhood
of the Blessed Virgin Mary*

*La maternità
della beata Vergine Maria*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and to praise, bless, and glorify your name

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

on the Solemnity of the Motherhood of the Blessed ever-Virgin Mary. For by the overshadowing of the Holy Spirit she conceived your Only Begotten Son, and without losing the glory of virginity, brought forth into the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti glorifichiamo, nella Maternità della beata sempre Vergine Maria. Per opera dello Spirito Santo, ha concepito il tuo unico Figlio; e sempre intatta nella sua gloria verginale, ha irradiato sul mondo la luce eterna, Gesù Cristo nostro Signore.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation.

Per mezzo di lui si allietano gli angeli e nell'eternità adorano la gloria del tuo volto.

May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

Al loro canto concedi, o Signore, che si uniscano le nostre umili voci nell'inno di lode:

Præfatio

De Maternitate beatæ Mariæ Virginis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Et te in maternitate beatæ Mariæ semper Virginis collaudare,
benedicere et prædicare.

Quæ et Unigenitum tuum

Sancti Spiritus obumbratione concepit,
et, virginitatis gloria permanente,
lumen æternum mundo effudit,
Iesum Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli,
adorant Dominationes, tremunt Potestates.
Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim,
socia exultatione concelebrant.

Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur,
supplici confessione dicentes:

Sanctus
(Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

V

Sanc- tus, * Sanc-tus, Sanc- tus Do-

La schola:

minus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et

L'assemblea:

ter- ra glo-ri- a tu- a. Ho-san-na in excel- sis.

La schola:

Be- ne-dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

L'assemblea:

mi- ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un concelebante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Celebrating the most sacred day on which blessed Mary the immaculate Virgin brought forth the Saviour for this world, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo, nel quale Maria, vergine illibata, diede al mondo il Salvatore, ricordiamo e veneriamo anzitutto lei, la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

Un altro concelebante:

Communicantes,
et diem sacratissimum celebrantes,
quo beatæ Mariæ intemerata virginitas
huic mundo edidit Salvatorem:
sed et memoriam venerantes,
in primis eiusdem gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas gregem numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.
Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un concelebante:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro concelebante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

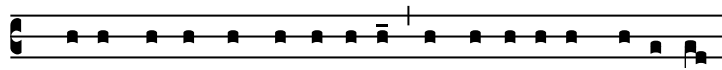
Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixis,
et præstas nobis.

Il Santo Padre e i concelebrenti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



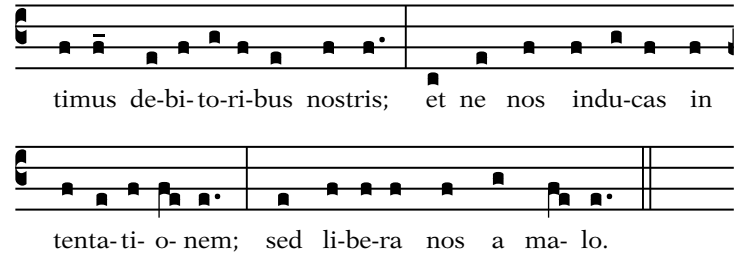
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

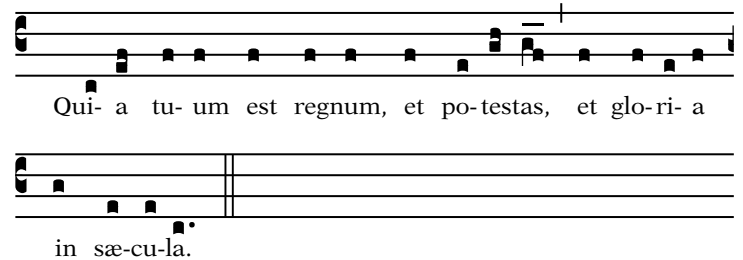


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.


Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

V 
Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta

L'assemblea: *La schola:*



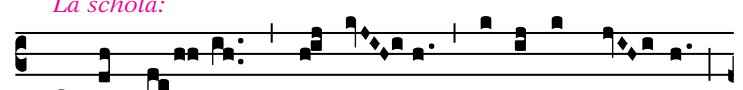
mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mun- di:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Rejoice, O Daughter Sion; lift up praise, Daughter Jerusalem: Behold, your King will come, the Holy One and Saviour of the world.

So will the king desire your beauty: He is your lord, pay homage to him.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Esulta, figlia di Sion, innalza la tua lode, figlia di Gerusalemme: ecco, a te viene il tuo Re, il Santo, il Salvatore del mondo.

Il re è invaghito della tua bellezza. È lui il tuo signore: rendigli omaggio.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Zac 9, 9

IV



R. Exsulta, * fi- li- a Si- on, lau-da, fi- li- a



Ie- ru- sa- lem: ecce Rex tu- us ve- nit sanctus



et salva- tor mun- di.

La schola:

Ps 44, 12

Et concupiscet rex speciem tuam, quoniam ipse est Dominus tuus, et adora eum. R.

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother and Child.
Holy infant so tender and mild.
Sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,
deavenly hosts sing Alleluia.
Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!

Silent night, holy night!
Son of God love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face,
with dawn of redeeming grace.
Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblea:



1. A-stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo re-den-tor!



Tu che i va-ti da lun-gi so-gnar, tu che an-ge-li-che vo-ci an-nun-ziar,



Lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor,



lu - ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor.

2. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu di stirpe regale decor,
tu virgineo mistico fior.

Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

3. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor.

Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

We have received this heavenly Sacrament with joy, O Lord: grant, we pray, that it may lead us to eternal life, for we rejoice to proclaim the blessed ever-Virgin Mary Mother of your Son and Mother of the Church.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Con la forza del sacramento che abbiamo ricevuto guidaci, Signore, alla vita eterna, perché possiamo gustare la gioia senza fine con la sempre Vergine Maria, che veneriamo madre del Cristo e di tutta la Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Sumpsimus, Domine, læti sacramenta cælestia:
præsta, quæsumus,
ut ad vitam nobis proficiant sempiternam,
qui beatam semper Virginem Mariam
Filiï tui Genetricem et Ecclesiæ Matrem
profiteri gloriamur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, the source and origin of all blessing, grant you grace, pour out his blessing in abundance, and keep you safe from harm throughout the year.

Dio, sorgente e principio di ogni benedizione, effonda su di voi la sua grazia e vi doni per tutto l'anno vita e salute.

May he give you integrity in the faith, endurance in hope, and perseverance in charity with holy patience to the end.

Vi custodisca integri nella fede, pazienti nella speranza, perseveranti nella carità.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus, fons et origo totius benedictionis, gratiam vobis concedat, benedictionis suæ largitatem infundat, atque per totum annum vos salvos et incolumes protegat.

R. Amen.

Custodiat fidei vobis integritatem, tribuat spei longanimitatem, perseverantem usque ad finem cum sancta patientia caritatem.

R. Amen.

May he order your days and your deeds
in his peace, grant your prayers in this
and in every place, and lead you happily
to eternal life.

Dio disponga opere e giorni nella sua
pace, ascolti ora e sempre le vostre pre-
ghiere e vi conduca alla felicità eterna.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Pa-
dre e Figlio e Spirito Santo, discenda su
di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Dies et actus vestros in sua pace disponat,
preces hic et ubique exaudiat,
et ad vitam æternam feliciter vos perducatur.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

MADRE DI DIO

OLIO SU TELA (1757)

ORONZO TISO (LECCE, 1726 - LECCE, 1800)

PINACOTECA DI ARTE FRANCESCANA «ROBERTO CARACCILO»
LECCE

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2020 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: info.tipografia@spc.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA